

## Porównanie tłumaczeń Amosa 3:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwa podudzia lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, siedzący w Samarii w zbytku* na łożu i na jedwabnej kapie. <sup>1)</sup>                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwie kości podudzia lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, rozsiadający się w Samarii na zbytłownych łóżach i jedwabnych kapach!                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczy dwie nogi lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, którzy mieszkają w Samarii na rogu łóża i w Damaszku na posłaniach.                                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tak mówi Pan: Jako wyrywa pasterz z paszczęki lwiej dwa gnaty albo kęs ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelscy, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łóża, i na stronie pościeli.                                                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi JAHWE: Jako gdyby wyrwał pasterz z paszczęki lwiej, dwie golenie abo koniec ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelowi, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łóżka i na łożu Damaszku.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi Pan: Jak pasterz z lwiej paszczy ratuje tylko dwie nogi albo koniec ucha, tak nieliczni uratowani będą synowie Izraela, siedzący w Samarii w rogu łóża i na dywanie z Damaszku.                                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Tak mówi Pan: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczęki dwa podudzia lub chrząstkę z ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela. Wy, którzy siedzicie w Samarii na brzegu dywanu, a w Damaszku na wezłłowiach,                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwie łydki lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, siedzący w Samarii na brzegu łóża i na damasceńskim dywanie.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczy dwie nogi lub koniec ucha, tak będą uratowani tylko nieliczni Izraelici spośród siedzących w Samarii na swoich łóżach i na kosztownych dywanach.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Tak mówi Jahwe: - Podobnie jak pasterz zdoła wydrzeć z paszczy lwa [najwyżej] dwie golenie lub kawałek ucha, tak uratuje się [tylko niewielu] synów Izraela. Wy, co w Samarii siadacie na wygodnych posłaniach albo na łóżach obitych adamaszkiem, |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Так як пастир, коли витягне з уст лева дві литки чи часть уха, так вирвані будуть сини Ізраїля, що живуть в Самарії перед племенем і в Дамаску священики.                                                                    |

<sup>1)</sup> zbytek, 𐤆𐤁𐤕 (pe'a h), lub: brzeg.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Tak mówi WIEKUISTY: Jak pasterz wrywa z paszczy lwa dwa udźce, albo kawałek ucha tak w Szomronie będą wyrwani synowie Izraela; ci, którzy się rozpierają na wezłowiach dywanów, albo na adamaszkach łożnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ’Jak pasterz wrywa z paszczy lwa dwa golenie lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, ci, którzy siedzą w Samarii na okazałym łożu i na damasceńskiej sofie’.           |